

Acts 2

1. When the day of Pentecost came, all the believers gathered in one place.
2. Suddenly a sound came from heaven. It was like a strong wind blowing. It filled the whole house where they were sitting.
3. They saw something that looked like fire in the shape of tongues. The flames separated and came to rest on each of them.

أَعْمَالُ الرُّسُلِ 2

1. وَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ كَانَ الْجَمِيعُ مَعًا
بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ،
2. وَصَارَ بَغْتَةً مِنَ السَّمَاءِ صَوْتُ كَمَا مِنْ هُبُوبِ
رِيحٍ عَاصِفَةٍ وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ حَيْثُ كَانُوا
جَالِسِينَ،
3. وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ نَارٍ
وَأَسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ.

4. All of them were filled with the Holy Spirit. They began to speak in languages they had not known before. The Spirit gave them the ability to do this. 5. Godly Jews from every country in the world were staying in Jerusalem.

6. A crowd came together when they heard the sound. They were bewildered because each of them heard their own language being spoken.

4. وَأَمْتَلَاءَ الْجَمِيعِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَأَبْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ أُخْرَى كَمَا
أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطِقُوا.

5. وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ اتَّقِيَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ.

6. فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ، اجْتَمَعَ
الْجُمْهُورُ وَتَحَيَّرُوا، لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ
يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ.

7. The crowd was really amazed. They asked, 'Aren't all these people who are speaking Galileans?

8. Then why do we each hear them speaking in our own native language?

9. We are Parthians, Medes and Elamites. We live in Mesopotamia, Judea and Cappadocia. We are from Pontus, Asia,

10. Phrygia and Pamphylia. Others of us are from Egypt and the parts of Libya near Cyrene. Still others are visitors from Rome.

11. Some of the visitors are Jews. Others have accepted the Jewish faith. Also, Cretans and Arabs are here. We hear all these people speaking about God's wonders in our own languages!

7. فَبُهِتَ الْجَمِيعُ وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «أَتَرَى لَيْسَ جَمِيعٌ هَهُؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ جَلِيلِيِّينَ؟»

8. فَكَيْفَ نَسْمَعُ نَحْنُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟

9. فَرِثِيُّونَ وَمَادِيُّونَ وَعِيلَامِيُّونَ، وَالسَّاكِنُونَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، وَالْيَهُودِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَبُنْتُسَ وَأَسِيَّا

10. وَفَرِجِيَّةَ وَبَمْفِيلِيَّةَ وَمِصْرَ، وَنَوَاحِيَ لِبِيَّةَ الَّتِي نَحْوَ الْقَيْرَوَانِ، وَالرُّومَانِيُّونَ الْمُسْتَوْطِنُونَ يَهُودًا وَدُخَلَاءَ،

11. كَرِيتِيُّونَ وَعَرَبٌ، نَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَتِنَا بِعَظَائِمِ اللَّهِ!».»

12. They were amazed and bewildered. They asked one another, 'What does this mean?'

13. But some people in the crowd made fun of the believers. 'They've had too much wine!' they said.

14. Then Peter stood up with the 11 apostles. In a loud voice he spoke to the crowd. 'My fellow Jews,' he said, 'let me explain this to you. All of you who live in Jerusalem, listen carefully to what I say.

15. You think these people are drunk. But they aren't. It's only nine o'clock in the morning!

16. No, here is what the prophet Joel meant.

12. فَتَحَيَّرَ الْجَمِيعُ وَأَزْتَابُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟».

13. وَكَانَ آخَرُونَ يَسْتَهْزِئُونَ قَائِلِينَ: «إِنَّهُمْ قَدْ اَّمْتَلَأُوا سُلَافَةً».

14.. فَوَقَفَ بُطْرُسُ مَعَ الْأَحَدِ عَشَرَ وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ، لِيَكُنْ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَصْغُوا إِلَى كَلَامِي،

15. لِأَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا سُكَارَى كَمَا أَنْتُمْ تَظُنُّونَ، لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ مِنَ النَّهَارِ.

16. بَلْ هَذَا مَا قِيلَ بِيُوءِيلَ النَّبِيِّ:

17. He said, ‘ ‘In the last days, God says, I will pour out my Holy Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will have dreams.

18. In those days, I will pour out my Spirit on my servants. I will pour out my Spirit on both men and women. When I do, they will prophesy.

17. يَقُولُ اللَّهُ: وَيَكُونُ فِي الْأَيَّامِ
الْأَخِيرَةِ أَنِّي أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي عَلَى
كُلِّ بَشَرٍ، فَيَتَنَبَّأُ بَنُومٍ وَبَنَاتِكُمْ، وَيَرَى
شَبَابِكُمْ رُؤَى وَيَحْلُمُ شُيُوخُكُمْ أَحْلَامًا.

18. وَعَلَى عِبِيدِي أَيْضًا وَإِمَائِي
أَسْكُبُ مِنْ رُوحِي فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ
فَيَتَنَبَّأُونَ.

22. 'Fellow Israelites, listen to this! Jesus of Nazareth was a man who had God's approval. God did miracles, wonders and signs among you through Jesus. You yourselves know this. 23. Long ago God planned that Jesus would be handed over to you. With the help of evil people, you put Jesus to death. You nailed him to the cross.

24. But God raised him from the dead. He set him free from the suffering of death. It wasn't possible for death to keep its hold on Jesus.

22. «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ اسْمَعُوا هَذِهِ
الْأَقْوَالَ: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ رَجُلٌ قَدْ تَبَرَّهَنَ لَكُمْ
مِنْ قِبَلِ اللَّهِ بِقُوَّاتٍ وَعَجَائِبٍ وَآيَاتٍ صَنَعَهَا
اللَّهُ بِيَدِهِ فِي وَسْطِكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ أَيْضًا تَعْلَمُونَ.
23. هَذَا أَخَذْتُمُوهُ مُسَلِّمًا بِمَشُورَةِ اللَّهِ
الْمَحْتُمَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ، وَبِأَيْدِي أَنْتُمْ
صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ.

24. الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضًا أَوْجَاعَ الْمَوْتِ، إِذْ
لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا أَنْ يُمَسِكَ مِنْهُ.

32. God has raised this same Jesus back to life. We are all witnesses of this.

33. Jesus has been given a place of honour at the right hand of God. He has received the Holy Spirit from the Father.

This is what God had promised. It is Jesus who has poured out what you now see and hear.

36. 'So be sure of this, all you people of Israel. You nailed Jesus to the cross. But God has made him both Lord and Messiah.'

32. فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ، وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودٌ لِذَلِكَ.

33. وَإِذِ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ، وَأَخَذَ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الآبِ، سَكَبَ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ.

36. فَلْيَعْلَمَ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا، الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبًّا وَمَسِيحًا.

37. When the people heard this, it had a deep effect on them. They said to Peter and the other apostles, 'Brothers, what should we do?'

38. Peter replied, 'All of you must turn away from your sins and be baptised in the name of Jesus Christ. Then your sins will be forgiven. You will receive the gift of the Holy Spirit.'

39. The promise is for you and your children. It is also for all who are far away. It is for all whom the Lord our God will choose.'

37. فَلَمَّا سَمِعُوا نُحْسُوا فِي قُلُوبِهِمْ، وَقَالُوا
لِبُطْرُسَ وَلِسَائِرِ الرُّسُلِ: «مَاذَا نَصْنَعُ أَيُّهَا
الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ؟».

38. فَقَالَ لَهُمْ بَطْرُسُ: «تُوبُوا وَلِيَعْتَمِدْ كُلُّ
وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِعُفْرَانِ
الْخَطَايَا، فَتَقْبَلُوا عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

39. لِأَنَّ الْمَوْعِدَ هُوَ لَكُمْ وَلِأَوْلَادِكُمْ وَلِكُلِّ
الَّذِينَ عَلَى بُعْدٍ، كُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ
إِلَيْنَا.».

41. Those who accepted his message were baptised. About 3,000 people joined the believers that day.

41. فَقَبِلُوا كَلَامَهُ بِفَرَحٍ،
وَأَعْتَمَدُوا، وَأَنْضَمَّ فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلَاثَةِ آلَافٍ نَفْسٍ.

Sermon Pentecost 19 May 2024 on Acts 2

Dear congregation!

1. Today we celebrate the feast of the Holy Spirit. In the year 30 after Jesus' birth, the Holy Spirit was given to the apostles for the first time, as we have just heard. The Holy Spirit is also in us. The Holy Spirit is "God in us". How does the Holy Spirit, "God in me", affect my attitude to life, my everyday life? I'll tell you how I experience it.

عظة الغنصرة 19 مايو 2024 في أعمال 2

عزيزي المجتمع!

1- نحتفل اليوم بعيد حلول الروح القدس. في العام 30 بعد ميلاد يسوع، أُعطي الروح القدس للرسول للمرة الأولى، وقد سمعنا عنه للتو. والروح القدس موجود فينا أيضًا. الروح القدس هو "الله فينا". كيف يؤثر الروح القدس، "الله في داخلي"، على موقعي من الحياة وحياتي اليومية؟ سأخبرك كيف واجهت ذلك.

2. I have been interested in politics since I was a teenager, and I still am today - politics in Germany and Europe and also the situation in our entire world. I not only inform myself daily about current events, but also look at our world with faith in the almighty Father. I believe that He is the moving force in all world events.

2- لقد كنت مهتمًا بالسياسة عندما كنت مراهقًا وما زلت مهتمًا بها حتى اليوم - السياسة في ألمانيا وأوروبا وكذلك الوضع في عالمنا بأكمله. لا أطلع نفسي يوميًا على الأحداث الجارية فحسب، بل أنظر أيضًا إلى عالمنا بإيمان بالآب القدير. أعتقد: أنه القوة المحركة في كل أحداث العالم.

3. I look at the broad lines of world history and look for his signature in them. In politics, we often only see the disputes of the day. Or we only look at violence, terror and war. There is far too much of that - but for most people it is a minor and temporary part of life. I see the power of the Almighty in the great forces of today. This is how climate change comes with power - we in the rich countries have lived in a way that is too hostile to the environment, and even now we are hardly doing anything to stop climate change.

3- إتي أنظر إلى السطور العظيمة من تاريخ العالم وأبحث عن توقيعه فيها. في السياسة غالباً ما نرى فقط الخلافات الحالية. أو ننظر فقط إلى العنف والإرهاب والحرب. هناك الكثير منها، ولكنها بالنسبة لمعظم الناس جزء أصغر ومؤقت من الحياة. في القوى العظمى اليوم أرى قوة القدير. وهذه هي الطريقة التي يأتي بها تغير المناخ بالقوة - فقد عشنا في بلدان غنية معادية للغاية للبيئة، ولا تفعل الآن أي شيء تقريباً لوقف تغير المناخ.

4. Migration is a primal force of God in this day and age - and the attempts of politicians in Europe, for example, are helpless against it, they will not stop this primal force. It reassures me to look to the Almighty, who pulls the strings in a hidden way, despite all the unrest in the world. He is not a God of disorder and chaos. With Him, even in a world of sinners, great developments have their purpose and evil only has power for a limited time.

4- إن الهجرة هي قوة الله الأساسية في عالم اليوم - والمحاولات التي يبذلها الساسة في أوروبا، على سبيل المثال، لمواجهتها عاجزة؛ ولن تتمكن من وقف هذه القوة البدائية.

يهدئي النظر، على الرغم من كل الاضطرابات في العالم، إلى الله تعالى الذي يحرك الخيوط سرًا. فهو ليس إله الفوضى والفوضى. معه، حتى في عالم الخطاة، يكون للتطورات العظيمة معنى، والشر له قوة لفترة محدودة فقط.

5. He who rules the world is our Father, and He has a heart for the poor and oppressed. Thus, the Spirit gives me an inner openness and confidence for the development of our world because God is the power behind it. I want to contribute in my own place to a good path for our world. I trust that God will open up a good future for our world.

5- الذي يملك العالم هو أبونا ، وله قلب للفقراء والبهائسين. لذا فإن الروح تمنحني انفتاحًا داخليًا وثقة لتطوير عالمنا لأن الله هو القوة التي تقف وراء ذلك. أريد أن آخذ مكاني وأساهم في طريق جيد لعالمنا. وأنا على ثقة من أن الله يفتح مستقبلًا جيدًا لعالمنا.

6. How does "God in us", the Holy Spirit, affect my attitude to life, my own identity? Over 40 years ago, a professor of theology, who was over 80 years old at the time and already quite physically weak, was a guest at an evening in the student community in Berlin. He was asked: What is the most important thing about the Christian faith for you? The old man, who had experienced and taught a lot about God, said: "I am loved." Loved by God, loved by Jesus. That is also the most important thing for me when I ask about myself. Who am I? Above all, a person loved by Jesus, loved by God.

6- كيف يعمل "الله فينا"، الروح القدس، فيما يتعلق بموقفي من الحياة، وهويتي الخاصة؟ منذ أكثر من 40 عامًا، في إحدى الأمسيات في مجتمع الطلاب في برلين، كان ضيفًا أستاذ اللاهوت الذي كان عمره أكثر من 80 عامًا وكان ضعيفًا جسديًا بالفعل. وسئل: ما هو أهم شيء في الإيمان المسيحي بالنسبة لك؟ قال الرجل العجوز، الذي اختبر الكثير وعلم عن الله: "أنا محبوب". أحبه الله، أحبه يسوع. وهذا أيضًا هو أهم شيء بالنسبة لي عندما أسأل عن نفسي. من أنا؟ قبل كل شيء، شخص أحبه يسوع، من الله.

7. Something else has become very important for me in connection with this. There was a time when I was seriously ill. And there was a time when I was very much attacked because I gave migrant Christians a central place in our church. What is very important to me from this time is something that does not come from myself:

7- بالنسبة لي، أصبح الشيء الثاني مهمًا جدًا. كان هناك وقت عندما كنت مريضا بشكل خطير. وكان هناك وقت تعرضت فيه لهجوم شديد لأنني أعطيت المسيحيين المهاجرين مكانًا مهمًا في مجتمعنا. ما يهمني جدًا من هذا الوقت هو شيء لا يأتي مني:

8. I am "indestructible". Illness and attacks cost a lot of strength and sometimes it is unclear how to get through them. But the Spirit says to me: Because you belong to Jesus, nothing and no one can destroy you. Through Jesus, you will remain forever and are indestructible even now. Against the background of being "loved" and "indestructible", a Christian virtue has become very important to me, which Paul in particular repeatedly inculcates in us.

8- أنا "غير قابل للتدمير". يتطلب المرض والهجمات الكثير من القوة، وفي بعض الأحيان يكون من غير الواضح كيفية النجاة منه. لكن الروح يقول لي: لأنك تنتمي ليسوع، لا شيء ولا أحد يستطيع أن يهلكك. من خلال يسوع أنت تبقى إلى الأبد وغير قابل للتدمير حتى الآن. على خلفية كوني "محبوبًا" و"غير قابل للتدمير"، أصبحت الفضيلة المسيحية مهمة جدًا بالنسبة لي، والتي يذكرنا بها دائمًا بولس بشكل خاص.

9- أن تكون صامدة. قال مصلحنا مارتن لوثر ذات مرة في موقف قمعي: "ها أنا أقف هنا، لا أستطيع ولا أريد أن أفعل أي شيء آخر!" أنا لا أريد ولن أتحرك ذهابًا وإيابًا مثل مخلوق لديه لا يوجد دعم وينجرف. أنا أقف بثبات لأنني أنتمي إلى يسوع. بمحبته وقوته غير القابلة للتدمير، يقف يسوع بجاني. هكذا أستطيع الصمود وسط بعض الاضطرابات من حولي ورغم الصعوبات الكثيرة. أطلب من يسوع أن يبقيني واقفًا دائمًا.

9. To be steadfast. Our reformer Martin Luther once said in an oppressive situation: "Here I stand, I cannot and will not do otherwise!" I do not want to and will not move back and forth like a creature that has no foothold and lets itself drift. I stand firm because I belong to Jesus. With His love and His indestructible strength, Jesus stands up for me. So I can stand firm in the midst of some of the turmoil around me and despite some afflictions. I ask Jesus to always let me stand firm.

10. How does the Holy Spirit, God in us, work in relation to the development of our professional and personal lives? Here, too, I was and am allowed to experience how the Holy Spirit works things out time and again. I experience providence. In October last year, I wanted to advertise our new Africa project in the student office at Bremerhaven University. "Coincidentally", there was a student from Cameroon in the office who was very interested in our project. He becomes our first coordinator and does his job well. A providence of God.

10- كيف يعمل الروح القدس، الله فينا، فيما يتعلق بتطور حياتنا المهنية والشخصية؟ هنا أيضًا سُمح لي أن أختبر كيف ينظم الروح القدس الأمور دائمًا هنا. أواجه المصادفات. كنت أرغب في الإعلان عن مشروعنا الجديد لأفريقيا في مكتب الطلاب بجامعة بريمرهافن في أكتوبر من العام الماضي. "بالصدفة" يوجد طالب من الكامبيرون في المكتب وهو مهتم جدًا بمشروعنا. لقد أصبح منسقنا الأول وقام بدوره بشكل جيد. العناية الإلهية.

11. I also experience inspirations, promptings from the Holy Spirit. After my illness 7 years ago, I asked myself: What direction should my work as a pastor take? At that time it had only just begun with the international Christians. I was walking along the dyke and heard the answer: "a church made up of German and international Christians". That was my guiding principle in the years that followed. The Holy Spirit always provides me with new ideas. That's how I learn to trust Him.

11- أنا أيضًا أختبر الإلهام والإلهام من الروح القدس. بعد مرضي منذ 7 سنوات، سألت نفسي: ما هو الاتجاه الذي يجب أن يسلكه عملي كقس؟ في ذلك الوقت كانت قد بدأت للتو مع المسيحيين الدوليين. ذهبت في نزهة على طول السد وأسمع الجواب: "مجتمع من المسيحيين الألمان والعالميين". كان هذا هو المبدأ التوجيهي الذي أتبعه في السنوات التالية. الروح القدس يزودني دائمًا بأفكار جديدة. هكذا أتعلم أن أثق به.

12. I also experience, and probably most of all: answers to prayer. There was a Kurdish-Arab afternoon the other day. We haven't met for 9 weeks. I worry: will our meetings go on well? But of course we pray for the next meeting. How many people will come? In the end there were over 50, far more than we dared to hope for. The One is there and really answers our prayers often.

12- أنا أيضًا أختبر، وربما الأهم من ذلك كله، استجابة الدعاء. في ذلك اليوم كان عصراً كردياً عربياً. لم نلتقي لمدة 9 أسابيع. أنا قلق: هل ستستمر اجتماعاتنا بشكل جيد؟ لكن بالطبع أصلي، دعونا نصلي من أجل الاجتماع القادم. كم من الناس سوف يأتي؟ وفي النهاية كان هناك أكثر من 50 شخصاً، وهو أكثر بكثير مما نجرؤ على أماله. أحدهما موجود ويستجيب لصلواتنا بصدق وفي كثير من الأحيان.

13. Wherever I worry, the triune God is there in a mysterious and hidden way and the Holy Spirit allows me to trust. Behind our opaque world is God's good order. He pulls all the strings. Even if we don't understand many things: He leads everything to a good end. Behind my restless self is Jesus' constant love. Through Him, I am indestructible and can stand firm. In my everyday life, the Holy Spirit gives me providence, inspiration and answers to prayer. This is how I live confidently, trustingly and contentedly. Thanks be to "God in me". Amen!

13- أينما أشعر بالقلق، فإن الإله الثالوث موجود بطرق غامضة ومخفية، والروح القدس يجعلني أثق. وراء عالمنا المبهم يوجد نظام الله الصالح. انه يسحب كل الخيوط. حتى لو لم نفهم الكثير من الأشياء: فهو يقود كل شيء إلى نهاية جيدة. وراء نفسي المضطربة يكمن حب يسوع المستمر. من خلاله أنا غير قابل للتدمير ويمكنني الوقوف بثبات. في حياتي اليومية، تحدث عناية الروح القدس وإلهاماته وصلواته المستجابة. هكذا أعيش بثقة وثقة ورضا. الحمد لله في داخلي، آمين.